

## Изписване на български географски имена в статии на английски език

ДИМИТЪР БЕЧЕВ\*, ДИЛЯН ГЕОРГИЕВ\*\*

\* Катедра зоология, Пловдивски университет, Цар Асен 24, 4000 Пловдив, България;  
dbechev@abv.bg

\*\* Катедра екология и опазване на околната среда, Пловдивски университет, Цар Асен  
24, 4000 Пловдив, България; diliangeorgiev@abv.bg

### Transliteration of Bulgarian geographic names in English papers

DIMITAR BECHEV\*, DILIAN GEORGIEV\*\*

\*Department of Zoology, University of Plovdiv, 24 Tzar Assen Str., 4000 Plovdiv, Bulgaria;  
dbechev@abv.bg

\*\*Department of Ecology and Environmental Conservation, University of Plovdiv, 24 Tzar  
Assen Str., 4000 Plovdiv, Bulgaria; diliangeorgiev@abv.bg

**Abstract.** Some recommendations on English transliterations of Bulgarian geographic names were given which can be usable in preparing scientific papers. Examples of the following types of names were presented: I. names well known in English; II. transliterated Bulgarian names: complex names, names of mountains and mountains consisted only by a single massif.

**Key words:** transliteration, Bulgarian, English.

Според Наредбата за транслитерация на българските географски имена на латиница (виж Приложението) *Стара планина* се транслитерира като *Stara planina*. Според правилата на английския правопис, правилното изписване на английски е *Stara Planina Mountains*.

Поради затрудненията, които срещат зоолозите при изписване на български географски имена в статии на английски език, тук даваме някои препоръки.

## Някои препоръки за изписване на български географски имена на английски (транслитерираната част е показана с червено)

### 1. известни с английското си название

Black Sea Coast, Northern Black Sea Coast  
 Danubian Plain, Northern Danubian Plain  
 Thracian Lowland  
 Rhodope Mts., East Rhodope Mts., Eastern Rhodopes

### 2. транслитерирани български имена

Arda River  
 Temnata Dupka Cave  
 Podbalkan Basin  
 Rusenski Lom Valley  
 Kresna Gorge

### съставни имена

Zlatni Pyasatsi, Shiroko Pole Village  
 Belite Brezi Hut  
 Atanasovsko Ezero Lake  
 Studen Kladenets Dam  
 Vrachanski Balkan Nature Park

### за планини

Stara Planina Mountains или Mts., West Stara Planina Mountains или Mts.  
 Vrachanska Planina Mountains или Mts.  
 Sarnena Sredna Gora Mountains или Mts.  
 Rhodope Mountains или Mts., East Rhodope Mountains или Mts.  
 Strandzha Mountains или Mts.  
 Slavyanka Mountains или Mts.  
 Vitosha Mountains или Mts.  
 Pirin Mountains или Mts.  
 Rila Mountains или Mts.

### за планини състоящи се само от един връх

Ruy Mountain или Mt.

### Благодарности

Благодарим на д-р Алекси Попов за съветите относно тази материя.

## Приложение

### Извлечение от НАРЕДБА № 3 ОТ 26 ОКТОМВРИ 2006 Г. ЗА ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ НА БЪЛГАРСКИТЕ ГЕОГРАФСКИ ИМЕНА НА ЛАТИНИЦА

В сила от 21.11.2006 г. Издадена от Министерство на регионалното развитие и благоустройството, обн. в ДВ, бр. 94 от 21 ноември 2006 г.

Чл. 4. Системата за транслитерацията на българските букви с латински букви е, както следва:

#### Българска азбука Латинизирана версия

А, а	A, a
Б, б	B, b
В, в	V, v
Г, г	G, g
Д, д	D, d
Е, е	E, e
Ж, ж	Zh, zh
З, з	Z, z
И, и	I, i
Й, й	Y, y
К, к	K, k
Л, л	L, l
М, м	M, m
Н, н	N, n
О, о	O, o
П, п	P, p
Р, р	R, r
С, с	S, s
Т, т	T, t
У, у	U, u
Ф, ф	F, f
Х, х	H, h
Ц, ц	Ts, ts
Ч, ч	Ch, ch
Ш, ш	Sh, sh
Щ, щ	Sht, sht
Ъ, ъ	A, a
Ь, ь	Y, y
Ю, ю	Yu, yu
Я, я	Ya, ya

Чл. 5. (1) Транслитерацията на българските буквени съчетания с латински буквени съчетания е, както следва:

1. буквеното съчетание "дж" се изписва и предава на латиница като "dzh":

Добруджа Dobrudzha

Пазарджик Pazardzhik

2. буквеното съчетание "ьо" се изписва и предава на латиница като "yo":

Васильово Vasilyovo

Синьо бърдо Sinyo bardo

3. буквеното съчетание "йо" се изписва и предава на латиница като "yo":

Змейово Zmeyovo

Йовковци Yovkovtsi

(2) Буквеното съчетание "-ия" в края на думите се изписва и предава чрез "-ia":

София Sofia

Провадия Provadia

Чл. 6. Името на българската държава се изписва и предава на латиница в съответствие с установената традиция:

България Bulgaria

Чл. 7. (1) Номенклатурните географски термини: планина, равнина, низина, плато, град, село, река, езеро, залив и др., които са част от географско име, се транслитерират:

Стара планина Stara planina

Атанасовско езеро Atanasovsko ezero

(2) Номенклатурните географски термини, които не са част от географското име, се превеждат според правилата на съответния език:

нос Емине Cape Emine Cap Emine

(3) Прилагателните "северен", "южен", "източен", "западен", "централен" и др. подобни, когато влизат в състава на географското име, се транслитерират:

Централен Балкан Tsentralen Balkan

Чл. 8. Транслитерацията на съставни географски имена се съобразява с правилата на българския правопис:

Златни пясъци Zlatni pyasatsi

Горна Оряховица Gorna Oryahovitsa

Елено-Твърдишка планина Eleno-Tvardishka planina

Чл. 9. (1) Небългарските собствени имена с латински произход, представляващи географски имена, се изписват с оригиналното им име на латиница:

Томпсън Thompson

(2) Небългарските собствени имена с друг произход, представляващи географски имена, се изписват съгласно системата за транслитерация на съответния език:

Тотлебен Totleben